

Rocio Quispe-Agnoli * (Michigan State University)

La fe indígena en la escritura y la imagen: asimilación y resistencia en los Andes coloniales

*Primera versión recibida: julio 18 de 2005;
versión final aceptada: septiembre 8 de 2005 (Eds.)*

Resumen

El objetivo de este trabajo es analizar la interacción discursiva entre el texto verbal y el texto visual que se intercalan en un documento colonial andino del siglo XVI. Dicha interacción produce la significación del texto que el autor quiere comunicar: la violencia de la sociedad colonial, el modelo ideal prehispánico de la sociedad incaica y las posibilidades de remedio para dicha situación crítica en la que la población andina corre el riesgo de extinción.

Palabras clave: Semiótica visual, Guaman Poma de Ayala, Autores andinos coloniales, Literalidad, Quipu, Tocado, Inca

Abstract

The indigenous faith in the writing and the image: assimilation and resistance in the colonial Andes

The aim of this article is analyzing the discursive interaction between verbal and visual texts contained in an Andean colonial document of the sixteenth century. Such an interaction

* Assistant Professor of Colonial Spanish American Literatures. 2004-2006 Graduate Advisor Michigan State University. Department of Spanish and Portuguese. El artículo forma parte de una investigación más amplia sobre Guaman Poma de Ayala y otros autores andinos coloniales. E-mail: quispeag@msu.edu

is responsible for the signifying textual effect. In this way, its indigenous author communicates the violence of the colonial society, the prehispanic ideal model of society, and the possible remedies to the critical situation that exposes the Andean population to future extinction.

Key words: Visual semiotics, Guaman Poma de Ayala, Andean Colonial Authors, literacy, Khipu, Tokhapu, Inka

La fe que los cronistas indígenas de la América colonial tenían en la escritura alfabética y el dibujo como medios de comunicación y persuasión era extraordinaria. Los discursos europeos lograron la dominación de sus contrapartes amerindias, por medio de la escritura alfabética y la ideología que dicha práctica trajo consigo. En esta situación de semiosis colonial¹, los discursos de dominadores y dominados se enfrentaron y acomodaron, y los sujetos colonizados se vieron forzados a emplear nuevas prácticas de expresión. Los discursos legales, históricos y políticos operaban el control sobre la sociedad colonial que se inauguró con la llegada de los europeos. La legitimación de dichos discursos, como bien han demostrado Mignolo (1986, 1992) y González Echevarría (1990), se fundamentaba en sus prácticas escritas.

El objetivo de este trabajo es analizar el empleo de escritura alfabética y dibujo figurativo y/o simbólico, por cronistas andinos, su combinación con otros medios indígenas de comunicación gráfica, y los valores y funciones que adjudicaron al vaivén sígnico entre escritura alfabética y dibujo. Se plantea la práctica escrita e icónica de estos individuos coloniales como una manifestación de su fe en la escritura y el dibujo occidentales con varios objetivos, así como un modo de resistencia a estructuras y prácticas foráneas que amenazan su identidad y mundo andinos. El proceso de re-actualización textual e icónica que se aprecia en un documento como la *Nueva Corónica y Buen Gobierno* (1613-1615) de Felipe Guamán Poma de Ayala ha sido estudiado en parte por varios investigadores, especialmente por Adorno (1979, 1981) y López-Baralt (1988), cuyas aproximaciones se plantean desde la semiótica de la imagen (Metz, Barthes) y la semiótica de la cultura (Lotman). En este trabajo, el análisis se centra en las representaciones verbales e icónicas de tres objetos relacionados con la escritura alfabética occidental que se encuentran en la *Nueva Corónica y Buen Gobierno*: libro, carta y letrero. Según las posiciones y las combinatorias de estos objetos, se deslindan posibles valoraciones de la escritura alfabética y sus receptáculos en la percepción de indios ladinos de la temprana sociedad colonial. Con el fin de comprender el contexto en que estas percepciones y representaciones se produjeron, repasaremos de manera extremadamente concisa, las condiciones de aprendizaje y asimilación de la escritura alfabética de un indio ladino en los Andes coloniales del siglo XVI.

1. Con “*semiosis colonial*” nos referimos al conjunto de interacciones constantes entre los miembros de culturas en conflicto, los que desarrollan relaciones de dominación, oposición y resistencia (Mignolo, 1994a, 261).

